

STUDIES IN PHILIPPINE LINGUISTICS

Volume 2 Number 2 1978 Folktales texts

Casilda Edrial-Luzares and Austin Hale, series eds.

Sangiré (or “Sangil”)
Katoang sagullang / The cobra
Tuangimang Bansalaw (1968)
145–151



ISSN: 0119-6456

© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Sample Citation Format

Ma. Lourdes S. Bautista. 1977. "The noun phrase in Tagalog—English code switching". *Studies in Philippine Linguistics* 1:1, 1–16. Online. URL: http://www.sil.org/asia/philippines/book_store.html#culture [etc.] + access date.

SANGIRÉ (or "SANGIL")Key to abbreviations

CR	Correlator
CS	Contrast Indicator
EP	Emphatic Predicate Marker
OB	Obligational Indicator
PM	Personal Phrase Marker
RN	Resumption of Narrative Marker
RP	Resumption/Progression of Exposition Marker
ST	Sentence Topic Marker
T	Topic Phrase Marker
TC	Topic Change Marker

Note: Parentheses in the text transcription enclose phonological elements not actually heard, but supplied because known to be commonly though optionally dropped in contractions and the like.

TEXT 1

Narrator: Tuangimang Bansalaw
Text analyst: Kenneth R. Maryott
Date: 1968
Place: Masaya, Balut I.

	Katoang Sagullang snake cobra	The Cobra
1. E sagullang ini isébà sagullang ini that cobra this is called cobra this	1. Concerning this cobra which is said to be a snake, it did not originate as a snake.	
katoang, baine-ve tètà-e katoang. 2. Tètà-e snake other-CS beginning-its snake beginning-	2. It originated as a person. 3. As soon as a <u>person</u> had given birth, her child was found to be a snake. 4. So, as for the food of that snake, it was mother's milk. 5. It was a person that gave birth, and no sooner had she done so than there was a snake.	
naù taumata. 3. Sé-ng-kaparanà its EP person one-with-cause to be bearing		
taumata, anà-e katoang. 4. Adi kang u child person child-her snake so food of		
katoang ene, kang-e savo-ng susu-ng inéngé. snake that food-its broth-of breast-of mother		
5. Naù taumata naranà, (s)é-ng-kaparanà, EP person bore child one-with-cause to be bear-		
katoang. ing child snake		

6. Eng. 7. Diadi sé-ng-kadeakeng allenge-e 6. That's right.
 yes . so one-with-be sought name-its 7. So when they
 sagullang. 8. Sagullang alleng-e. sought a name for
 cobra cobra name-its it they chose
 "cobra".8.It's
 name became "cobra".
9. So, pià-ve katoang tébay alleng-e 9. Now there were
 RP there were-CS snakes old name-their other snakes before
 this called "tree
 viting. 10. E katoang-be matatikang, mananandu?pythons". 10. You
 tree pythons those snakes-CS are big(pl) are long know, those are the
 big, long snakes?
 11. Dallua alleng-e: sémbau viting, sémbau
 (pl) two names-their one hanger one 11. There were two
 to be named: one
 was "hanger" and the
 mamamatung. 12. Méndiadi abila i sie tumémbaw, bòu other, "puller up".
 puller up so whenever T he strikes from 12. So whenever one
 of them strikes,
 kayu, ivatung-e tallaì, inviting. and it is always from
 tree is pulled up-by it going up is suspended a tree, it pulls its
 prey upward and
 suspends it. 13.Those
 were its names,
 13. E alleng-e, mamamatung vuru viting. "puller up" and
 those names-their puller up and hanger "hanger".
14. So, tayà bisa-ne sagullang. 15. Pilla-14. Now the cobra was
 RP not have venom-its cobra how nonvenomous, 15. for
 how much venom is
 ve bisa-ng savo-ng susu?! 16. Viting, there in milk?!
 much-CS venom-of broth-of breast hanger 16. But if the "hang-
 er" or "puller up"
 mamamatung, méntumbà kambuang-e vaullu-ng merely smelled the
 puller up merely is smelled-by it odor-of odor of a man, he was
 as good as caught and
 struck. 17. That's
 taumata, mayà-e, katémbaeng-e-te. 17. Eng. right. 18. If the odor
 person is gotten-now is being struck-by it-now yes was merely smelled by
 one of them, if it just
 hit its nostrils, then
 18. Méntumbà kambuang-e vaullu, maparesé su that person was as good
 merely is smelled-by it odor is hitting in as found and eaten.
 illung-e, kabateng-e-te taumata ene, makang;-e 19. And as a result of
 nose-its is found-by it-now person that is male one's being bitten by
 one of them, there was
 little time for talk
 before that person was
 e. 19. Sé-ng-kallétà-e-ng dead. 20. Whether it
 food-by it that one-with-give result-now-of be a pig or a person,
 the victim would die
 makiki-ne ene, taya apa-ve bisalla lavò,
 is given bite-by it that not have-CS discussion much

mate-te-ve. 20. Maning-be saga, maning
dies-now-CS even though-CS pig even though

taumata, mate-te-ve su katoang matikang ene.
person dies-now-CS from snake is big(sg) that

21. Kung-u sagullang "Akaalleng-ko, nu bò
saying-of cobra be made sick-OB for after-

tà taumata--taumata ménurù, mamè su
ward not have persons persons fetch walk in

dallukù, su dau(ng) u valle--nu katoang daì adate
forest in interior of houses for snakes bad their

su viting vuru mamamatung." 22. Ho, kung
behavior ST? hanger and puller up RN saying

u nébella-te, sagullang ini, "Mapia, Inà, ià
of spoke-now cobra this good Mom I

dumalleng-ko, akaalleng-ko viting nu tà
go-OB be made sick-OB tree pythons for not

taumata, tà mémbay." 23. Nidallenang-e-te.
have persons not have are remaining was sent off- by

her-now

24. Kasilau-ng viting vuru mamamatung,
be seen-by hanger and puller up

témbaeng. 25. Nébella "Ià alliè-ve témbai. 26. U
is struck said I don't-CS be struck TC?

gaidé i dua katanà-ko, i kitè mébisalla-
instead T you two be stopped-OB T we(inc) hold

ko." 27. Nébella "(N)àu-ve mébisalla?"
discussion-OB said why-CS hold discussion

28. "Taya, bila mékoà bisalla i kitè,
no if/when make discussion T we(inc)

katambang saù bisa-ng dua. 29. Ngà-ko
is increased again venom-of you two be gotten-OB

bisa-ku ini." 30. Éng. 31. "Ho" kung i
venom-my this yes all right saying of

from that big snake.

21. The cobra said, "A plague on them! for after a while there won't be any more people--people who go out to get things, who walk through the forest, who just stay in their homes--for the hanger and the puller-up are snakes with bad ways." 22. Said the one who had just spoken, this cobra, "Mom, I ought to go; a plague be on these pythons for there won't be any people left." 23. So then she sent him off.

24. When the hanger and the puller-up saw him, they were about to strike.

25. But he said, "Don't strike!

26. Wait, for we must talk." 27. Then they said, "And why must we talk?" 28.

"No, wait. If we talk this over, you two can add to your venom. 29. You can get mine."

30. That's what he said. 31. "All right," said the two, "We'll wait," and they did.

32. Said the cobra, "My venom must be given to you and yours

déduani "tumanà," timanà-e i déduani.
these two stop stopped-now T these two

32. Kung u sagullang "Géllì-ku-ko si
saying of cobra be given-by me-OB to

kaw bisa-ku, tambang-ko bisa-ng dua."
you(sg) venom-my be increased-OB venom-of you two

33. "Ho" "Ho" kung u mamamatung vuru
all right all right saying of puller up and

viting, "mapia i kaw kamuta-te kamona,"
hanger is good T you(sg) be vomiting-now first

kung-e su sagullang. 34. Kung u sagullang
saying-their to cobra saying of cobra

"Taya, ià madi. 35. Gaidé i dua kamona
no I do not want instead T you two first

kamuta, pandang-ku bisa-ng dua.
be vomiting is looked at-by me venom-of you two

36. Bila nu mémuta-te i dua ikasilaw-ku
if/when for vomit-now T you two is seen-by me

bisa-ng dua, ho sià vute kamuta-ku."
venom-of you two all right mine CR be vomiting-by

37. Apa nalléngù nédadenderé i
me what was long (time) argued with each other T

sille taw, kung u viting "Kapu-ang-u,
they three saying of pythons be wanted-by you

mémuta-te i kadua." 38. Sé-ng-kapamuta
vomit-now T we two(inc) one-with-cause to be vomit-

viting ene, kumé, kavò u biasé u--mitung,
ing pythons those collect all of kinds of black

madidì, maramù, gadung--su bisa. 39. Ho, kung u
yellow red green in venom RN saying of

viting "Ho ini natétab-e." 40. Kete néngédo
pythons all right this was limit-of it only stopped

viting dara. 41. Kume, natétab-e, ta-te
pythons blood collect now was limit-of it not-now

increased." 33. "Very well," said both the puller-up and the hanger; "First, you should vomit up your venom," they said to the cobra. 34. But the cobra said, "No, I don't want to. 35. Rather, you two vomit up your venom first for I want to look at it. 36. When you two have brought up your venom so that I can see it, then I'll bring up mine." 37. How long the three of them had argued back and forth when the pythons finally said, "Have it your way; we'll vomit first." 38. No sooner had the pythons vomited than there before them, to put it briefly, were all sorts of--there was black stuff, yellow stuff, red, green--all there in their venom. 39. Then the pythons said, "All right, this is all of it." 40. The only thing that stopped the pythons was the blood that started to come. 41. In a word, that was the extent of it; there wasn't any more.

apa.
have

42. Ho, "Kamuta-te," kung-e su
RN be vomiting-now saying-their to
42. "Now you bring yours up," they said to the cobra.
- sagullang. 43. Kung u sagullang "Nandùe muta-
cobra saying of cobra length of vomit-
43. Said the cobra, "Is that all the venom you can bring up?!" 44. Then, pouncing on it, the cobra drank it up!
- nu, bisa e?!" 44. Sérube-ng sagullang,
your venom that be pounced on-by cobra
45. No sooner had he pounced on the vomit, drunk it, and gotten it safely out of the way than these pythons struck at him. 46. But how could that be fatal when their venom had already been taken away? 47. The venom of these pythons was no more; the cobra had it. 48. He might be bitten, but now he wouldn't die for he had received no venom. 49. But the cobra, on the other hand, did not want to bite. 50. He didn't bite the pythons because he thought he had cursed (neutralized?) the venom. 51. That's what he thought.
- niinung! 45. Sé-ng-kasérubu sagullang,
was drunk one-with-be pounced on by cobra
niinung, nipamakuté muta ene, ho, néngiki-te
was drunk was safeguarded vomit that RN bit-now
- viting ini. 46. Apa-ve dembe ikapate
pythons these what-CS yet be being killed with
- bisa nà-e-te? 47. Ta-te apa bisa-ng
venom was gotten-by him-now not-now have venom-of
- viting ini, su anu-te-ng sagullang bisa.
pythons these in location-now-of cobra venom
48. Kikiang, ta-te-ve mate, ta-te bisa.
is bitten not-now-CS dies not-now venom
49. U gaidé sagullang nadi-te-ve néngiki.
TC? instead cobra did not want-now-CS bit
50. Ta-te-ve nikiki-ne, katoang ene, sébapéu
not-now-CS was bitten-by him snakes those because
- dau(ng) u naung-e limànà-ko bisa. 51. Éng.
interior of mind-his cursed-OB venom yes
52. Ho, napullè-e. 53. Nébella si inéngé-ne
RN went home-now said to mother-his
52. Then the cobra went home. 53. Said he to his mother, "Mom, the tree pythons no longer have any venom; I got it!"
- "Inà, ta-te apa bisa-ng katoang mamamatung,
Mom not-now have venom-of snakes pullers up
54. "If that's the way it is," said his mother, "in doing that, in getting the venom of snakes, you
- nà-ku-te." 54. Ho, "Bila kèlle," kung
was gotten-by me-now RN if/when like that saying
- i inéngé, "su daung u ene, i kaw nakaà-e
of mother in interior of that T you(sg) have gotten-

bisa-ng katoang, diadi i kaw katoang-ke
now venom-of snakes so T you(sg) snake-now

ba, baine-te taumata." 55. Nintude-ng
indeed other-now person was taken now-by

inéngé su dallukù.
mother to forest

56. E kume natétab-u
that collect now was limit-of

nikasingkateng-ku su katoang e, nintude-ng
has been learned-by me on snake that was taken now-

inéngé su dallukù. 57. Kay tétà-e taumata-
by mother to forest but beginning-his person-

ve, baine-ve-- kete nakatoang i sie nu nà-e-te
CS other-CS only became snake T he for was gotten-

bisa-ng katoang ini.
by him-now venom-of snakes these

58. So, i ba da-ve su sémbéka,
RP now indeed landward-CS on other side

katà-ve-ng matébì kélli isi katið
when-CS-(when) be pricking like this teeth little

ene-- tikì, mate. 59. U gaidé éhè, Ondè,
those lie down die TC? instead brood lad

kavò u su tupu-ne, su tupu-ne taya.
all of in offspring-his in offspring-his not

60. Maning-be kikiang-e, taya-ve mate.
even though-CS are bitten-by him not-CS die.

61. So, e kume nikatanake(ng) u
RP that collect now has been stopped of

si sià, nikadingiré su katoang, su katoang
to me has been heard on snakes on snake

sagullang, dallua. 62. Tétà-e napia
cobra two beginning-their were good

ba katoang viting, kay apa pagaké naéndì
indeed snakes tree pythons but what cleverness was

yourself are now a snake and no longer a human." 55. And she took him away away to the forest.

56. And that, in brief, is all I know of the snake: his mother took him to the forest. 57. But originally he was a person, not a--the only thing that made him a snake was his getting the venom of these snakes.

58. Now, in these days, it is all too true up on the mainland (Mindanao I.) that when those little teeth have pricked you like this (demonstrating)--lie down, you're dying! 59. But as for his brood, lad, in fact, all his descendants, among them it's not like that. 60. Even though bitten by him, they don't die.

61. Now that, in brief, is all I've caught, all I've heard about the snakes, about the cobra and the other two. 62. Originally, the pythons were really normal snakes, but what cleverness with God, as I have supposed it to be, for that person to have

su Mavu, niténgkaranà taw ene,
supposed before God was born by himself person that

nipakallipasé, naboi katoang
was caused to be brought forth became snake

pandang kidò taumata, nu niparambang
is looked at while person for were caused to be de-

taumata ta-tè mémbay, mainù-e
livered persons not have-now are remaining are con-

kaneng u katoang ene. 63. Uvài
sumed-now are eaten by snakes those their claim

matébi katiò, mate.
is pricked little dies

64. Ho i law, tétab-e-te e,
All right PM buddy limit-its-now that

ta-te apa-ve sénggà nu nate-te-ve se, e
not-now have-CS some for dead-now-CS there that

ba kume. 65. Natétab-e-ve se, e
indeed collect now was limit-of it-CS there that

katoang ene.
snake that

had himself born,
brought forth, and
become a snake in
appearance when
all the while he
was really a person,
all this for the de-
liverance of people
who otherwise would
have had none remain-
ing, but would all
have been eaten by
those snakes. 63. For
they say that when
one is pricked just
a little, he dies.

64. All right, bud-
dy, that's the extent
of it now; there's no
more for, in a word,
the matter is dead
right there. 65. There
it ends, the matter
concerning that snake.